

ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

И.Н. Пузенко, e-mail: pusenko@gstu.by
зав. кафедрой, канд. филол. наук, доцент
Гомельский государственный технический университет им. П.О.Сухого,
Республика Беларусь, г. Гомель

TECHNOLOGIES OF READING AND TRANSLATING OF TECHNICAL TEXT

I.N. Puzenko, e-mail: pusenko@gstu.by
Head of the Department, candidate of philosophy Sciences, Associate Professor;
Gomel State Technical University named after P.O. Sukhoi,
The Republic of Belarus , Gomel

Аннотация. Ведущее место в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку в техническом университете отводится такому виду иноязычной речевой деятельности как чтение, предполагающее разную степень понимания прочитанного и оформление извлечённой из иностранных источников информации в виде перевода и его разновидностей. В качестве доминирующего принципа обучения чтению и переводу выступает принцип профессиональной и межкультурной коммуникативной направленности.

Ключевые слова: компетенции, цель, результат, вид речевой деятельности, учебный эффект, методические принципы, адаптация текстов, перевод научных текстов

Abstract. The leading place in the professionally oriented teaching of a foreign language at a technical university is given to such a type of foreign language speech activity as reading, which implies a different degree of understanding of what is read and processing of information extracted from foreign sources in the form of translation and its varieties. The principle of professional and intercultural communicative orientation is the dominant principle of education.

Key words: competencies, goal, result, type of speech activity, learning effect, methodological principles, text adaptation, translation of scientific texts

Основная цель обучения студентов технических вузов иностранному языку – формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения. Подготовка специалиста в рамках дисциплины «Иностранный язык» предусматривает формирование важных и наиболее значимых компетенций:

- академических: уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач; обладать навыками письменной и устной коммуникации и уметь работать самостоятельно;

- социально-личностных: обладать способностью к межличностным коммуникациям и быть способным к социальному взаимодействию и контакту внутри группы и с зарубежными коллегами.

Важным и ответственным этапом в приобретении, расширении и углублении системных языковых и профессиональных знаний приобретает у студентов, а затем и у магистрантов умение читать и понимать оригинальные технические тексты и оформлять извлечённую из разных иностранных источников информацию в виде перевода, реферата или аннотации. Подготовка квалифицированных специалистов, умеющих читать разножанровые иностранные тексты, а в последствие и специализированную литературу разной степени сложности с извлечением необходимой информации и обладающих навыками качественного перевода текстов по профилю специальности, является неотъемлемой и составной частью профессио-

нальной подготовки современных специалистов в области иностранного языка [5, 2, 6]. Содержательную сторону учебного/профессионального чтения составляет его цель, результат на который оно направлено, а также условия, в которых оно протекает и реализуется (речевая деятельность). Конечной его целью является понимание (мыслительная деятельность), а ожидаемый результат, соответственно, определяет количество извлекаемой информации из текста и характер её активной переработки. При проверке понимания текста в центре внимания преподавателя должны быть «мысли» и «связи» между ними, а не языковой материал как таковой.

Чтение на иностранном языке как вид речевой деятельности входит в сферу коммуникативной и профессионально ориентированной деятельности обучающихся и обеспечивает в ней одну из форм письменной вербальной коммуникации. В современной жизни зрелому чтению принадлежит исключительно важная роль, так как оно открывает специалисту доступ к ведущим на сегодняшний день источникам информации: научно-технической и патентной литературе, техническим журналам, описанию технологий и характеру производственных процессов, описанию приёмов труда и чертежей, рекламным материалам, разного рода реферативным изданиям; Интернету и т. д. Учебное и профессиональное чтение всегда целенаправленно и нацелено на получение, извлечение необходимой информации в определённом объёме и связано с восприятием готового иностранного текста. Вследствие этого его относят к рецептивным видам иноязычной речевой деятельности.

Когда чтение выступает в качестве цели обучения, мы рассматриваем его как самостоятельный вид речевой деятельности, для обучения которому используется определённая система работы, специальные тексты и упражнения. Поэтому учебные ситуации чтения бывают самыми разными. Ожидаемый результат от типа читаемого текста определяет то, как студенты читают текст: медленно или быстро, внимательно вчитываются в каждое слово или читают «по диагонали», перечитывая отдельные места или пропускают целые куски текста, то есть он оказывает влияние на протекание интеллектуальной учебной деятельности, на процесс чтения, который определяется психологами как процесс восприятия и активной переработки информации, графически закодированной по системе того или иного языка. Язык текстов для чтения должен быть доступен обучающимся, ибо это должно быть само чтение, а не расшифровка текста. От соблюдения этого требования зависит успешность протекания чтения как вида речевой деятельности, ибо только в этом случае внимание обучающегося может быть сосредоточено на содержании текста. Проверка понимания прочитанного текста будет иметь учебный эффект только в том случае, если обучаемый знает, что от него требуется разное понимание читаемого текста, например:

- прочитать текст и ответить на вопросы по основному содержанию прочитанного текста (3 вопроса); прочитать текст и отметить те предложения, которые соответствуют его содержанию; найти и зачитать главные факты (положения) текста; какие слова можно бы вынести перед текстом в качестве ключевых для его реферирования и т. д. (ознакомительное чтение);

- просмотреть текст и сказать, какие вопросы в нём освещаются; просмотреть 2-3 аннотации и определить, какие из них относятся к проблеме текста; просмотреть 3-5 журналов и подобрать статьи по одной и той же тематике (просмотровое чтение);

- просмотреть бегло текст и сказать, в каких абзацах текста содержатся данные о вольтметре; найти в тексте определение измерителя мощности и зачитать его; найти в тексте факты об измерительных приборах, упомянутых в резюме (поисковое чтение);

- прочитать и перевести выделенные фрагменты текста; сравнить текст на иностранном языке и его перевод на русский, оценить качество перевода, указать неточности перевода; прочитать и проанализировать содержание текста: определить, какой из реферированных текстов наиболее адекватно передаёт содержание прочитанного (изучающее чтение) [4].

Из приведенных заданий к разным типам чтения текстов видно, что профессионально ориентированное чтение представляет собой сложный вид речевой деятельности, связанный с оперативной ориентацией в информационном потоке, поиском, приёмом, извлечением и

последующим целевым применением необходимой информации. Важным и ответственным этапом при подготовке к чтению лингвострановедческих, общенаучных, научно-популярных, технических (I – ая степень обучения) и собственно научно-технических текстов (II – ая степень обучения) становится отбор текстового материала. Принимая во внимание вышеизложенное, считаем целесообразным выделить основополагающие методические принципы, которыми необходимо руководствоваться в процессе работы с текстами при обучении иностранному языку в технических вузах в целом:

- принцип профессиональной коммуникативной направленности (использование иностранного языка как средства получения профессиональной информации в учебных и научных целях),

- принцип профессиональной межкультурной направленности (ориентация и опора на родную культуру, а также изучение культуры народа страны изучаемого языка, особенно профессиональной культуры в той или иной сфере деятельности).

Процесс перевода профессионально ориентированных текстов представляет для студентов технических специальностей, как и для студентов многих других неязыковых специальностей, определённые трудности [1, с. 89]. Это связано с тем, что большинство из них не имеют глубоких знаний по грамматике, не могут препарировать нюансами лексических значений слов, не владеют достаточными стилистическими приёмами перевода и лингвострановедческими знаниями; ещё не знают основ своей будущей специальности. Поэтому на начальном этапе (1-ый семестр, если иностранный язык в вузе изучается в течение двух семестров / 1 – ый семестр: 68 ч. /) источником для отбора текстов может служить учебно-методическая, лингвострановедческая и научно-популярная литература по тематике, приближённой к модулю социально-культурной (социально-бытовой), социально-личностной, лингвострановедческой и научно-популярной (общетехнической) тематики. Одним из ведущих критериев, положенным в основу отбора профессионально ориентированных текстов, должен быть критерий аутентичности, под которым мы понимаем подлинность происхождения текста с точки зрения принадлежности его носителю языка и ситуации естественной коммуникации.

Для успешного обучения как чтению, так и переводу рекомендуется предлагать студентам оригинальные тексты информативного, познавательного и занимательного характера средней сложности (I-я степень обучения); тексты повышенной сложности (II-я степень обучения), прошедшие методическую обработку с целью снятия определённых грамматических, лексических и синтаксических трудностей. Цель данной адаптации текстов – сократить в какой-то мере объёмы текстов; сократить в тексте места, связанные с лексической или синтаксической осложнённой и приблизить язык к реальным возможностям и уровню знаний студентов. Грамотная адаптация текстового материала сохранит оригинальность языка и будет способствовать тому, чтобы создать переходной процесс (мостик) от учебных текстов лингвострановедческой и научно-популярной тематики к профессионально ориентированным и специальным / 2 – ой семестр: 68/52 ч. /. Такой подход к отбору текстового материала и распределению его по семестрам будет отвечать потребностям учебного процесса, программе дисциплины «Иностранный язык» и уровню языковой подготовке обучающихся. В тех вузах, где количество учебных часов в объёме 136 разбито на 4 семестра: 34 + 34 + 34 + 34 распределение учебного материала будет незначительно варьировать: учебные тексты по учебно-методической, лингвострановедческой и научно-популярной тематике будут преобладать в первых двух семестрах, а по профессионально ориентированным и специальным текстам – в третьем и четвёртом семестрах.

Известно, что главной целью перевода с иностранного языка на родной является достижение коммуникативной эквивалентности между текстами разных языков. Перевод текстов научного характера (специальные тексты) традиционно представляется студентам одним из сложных заданий, с которым они сталкиваются при изучении иностранного языка в университете. Это обусловлено не только языковой стороной переводимого текста: запасом наиболее важных и широко употребляющихся слов во всех жанрах и стилях научно-

технической речи, наличием конкретной научно-технической терминологии, особенностями английской лексики (различия в круге значений слов, проблемы сочетаемости слов, омонимия, синонимия), знанием строевых слов и процессов словообразования; грамматики, но и национальных и социально-культурных аспектов. Незнание этих особенностей приводит часто к неадекватности перевода и определённым семантическим и стилистическим погрешностям, а в ряде случаев и к прямому искажению смысла переводимого текста. В связи с этим при обучении иностранному языку в техническом университете акцент на обучение чтению и переводу делается, как правило, параллельно.

Со студентами первого курса необходима предварительная работа по подготовке их к данным видам речевой деятельности. Мы считаем, что обучение учебному переводу целесообразно начинать с подготовительных переводческих упражнений (языковые упражнения), которые формируют у студентов навыки и умения работы с текстом (самый общий анализ текста, составление плана текста, написание аннотации). Такого рода упражнения имеют целью создать условия для успешной реализации переводческого процесса, наметить и уточнить необходимую коммуникативную установку, проверить у студентов наличие языковых и фоновых знаний; показать им, как решаются типовые переводческие задачи. Приоритеты в восприятии информации отражаются в коммуникативных заданиях. В след за языковыми упражнениями следуют коммуникативные упражнения, в ходе которых осуществляется собственно перевод содержания оригинала средствами языка перевода. На этом этапе целесообразно начинать переводить текст с отдельных фрагментов оригинального текста, обладающие определённой синтаксической и смысловой завершенностью, самостоятельностью (простые фразы – сложные – сверхфразовые единства – абзацы – фрагменты текста – текст). При этом обучающиеся учатся находить в языке перевода разные соответствия: однозначные эквивалентные соответствия, контекстуально зависимые вариантные соответствия, трансформационные соответствия. Важным моментом на данном этапе переводческой деятельности является умение студентов определять смысловую доминанту в предложении, выявлять наиболее важную часть содержания переводимого высказывания, то есть переводить с учётом смысла всей фразы, а не прибегать к пословному переводу там, где это не требуется. Рекомендуется также избегать пропусков существенных элементов подлинника или дифференцировать значение данного слова и избегать погрешностей, которые выявляются при прочтении всего текста. На завершающем этапе обучения студентов письменному переводу из одного языка на другой (особенно на II-ой ступени обучения) можно пользоваться также электронными словарями, программами компьютерного перевода, электронными учебно-методическими материалами, виртуальными лабораторными работами с последующим анализом и редактированием неадекватно переданной информации [3, с.145].

Список литературы:

1. Кириллова, Е.Б. Некоторые способы и примеры достижения эквивалентности и адекватности при переводе научно-технического текста с английского языка на русский. / Е.Б. Кириллова // Сб. науч. трудов по материалам междунар.науч.-практ. конф. «Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы» 17-18 мая 2019 года.- ФГБОУ ВО ЯГТУ.- Ярославль, 2017.- С. 87-94.
2. Копань, Л.И. Иностраный язык. Типовая учебная программа по учебной дисциплине для групп специальностей аграрно-технического профиля. / Л.И. Копань, Л.В. Захарьева, Т.В. Рыло, Л.Г. Васильева. - Минск: Учеб. - метод. объедин. по аграр. техн. образованию, 2016.- 15с.
3. Тюкина, Л.А. Организация дополнительной образовательной программы "референт-переводчик в сфере профессиональной коммуникации" / Л.А. Тюкина, И.Н. Пузенко // Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы : Сб. науч. трудов по материалам международной научно-практической конференции, Ярославль, 17–18 мая 2019 года. – Ярославль: Ярославский государственный технический университет, 2019. – С. 138-147.

4. Фоломкина, С. К. Обучение чтению на иностранном языке: учеб. -метод. пособие / С.К. Фоломкина. - науч. ред. Н. И. Гез, изд. 2-ое, испр., М.: Высшая школа,- 2005.- 255с.
5. Хведченя, Л.В. Иностраный язык. Типовая учебная программа для высших учебных заведений. / Л.В. Хведченя, И.М. Андреасян. - Минск: РИВШ, 2008. - 32с.
6. Шелягова, Т.Г. Иностраный язык. Типовая учебная программа по учебной дисциплине для направлений технического образования. / Т.Г. Шелягова, О.М. Зюзенкова, О.В. Пинчук, А.П. Дробышева. - Минск : Учеб.-метод. объедин. по образованию в области информ. и радиоэлектр.- 16с.